



Gemeng
Konsdref



SCHOULBUET

2018-2019

Préface	3
Nëtzlech Adressen / Adresses utiles	4
Cycle 1	6
Cycles 2-4	7
Réunions d'information pour parents	8
Allgemeng Informatiounen C1-4 / Informations générales C1-4	9
Schoulprojeten / Projets scolaires	14
Vakanzen a schoulfräi Deeg / Vacances scolaires et jours fériés	17
Schoultransport / Transport scolaire 2018/2019	18
Maison Relais	20
Plan d'encadrement périscolaire - PEP 2018/2019	26
Stundenpläne / Les horaires	28
D'Schüler aus dem Schouljoer 2017/2018	
Les élèves de l'année scolaire 2017/2018	30
Centrale téléphonique 2018-2019	31

LÉIF ELTEREN,

Mir si frou lech eng nei Ausgab vum Schoulbuet fir d'Schouljoer 2018-2019 presentéieren ze kënnen.

Mir hunn de Layout erneiert an d'Inhalter aktualiséiert.

Dir fannt am Schoulbuet e.a. nëtzlech Informatiounen iwwert

- d'Schoul,
- d'Maison Relais an
- de Bustransport.

Dofir wier et gutt dëst Heftchen während dem ganze Schouljoer ze versueren fir wichteg Informatiounen wa néideg noliesen ze kënnen.

Realiséiert an Zesummenaarbecht mat der Gemeng Consdorf, dem Léierpersonal an dem Personal aus der Maison Relais.

Layout et production:

Repères Communication
reperes.lu

Imprimé sur papier recyclé
Balance Silk 135g

CHERS PARENTS,

Nous nous réjouissons de vous présenter une nouvelle édition du Schoulbuet pour l'année scolaire 2018-2019.

La disposition du bulletin a été renouvelée et les informations contenues ont été actualisées.

Vous y trouverez des informations importantes concernant

- l'école
- la Maison Relais et
- le transport scolaire.

Pour cette raison, il est souhaitable de garder la brochure afin de pouvoir la consulter tout au long de l'année scolaire.



LÉIF ELTEREN, LÉIF SCHÜLER,

PARTIZIPATION IN DER SCHULE

Die Erziehung und die Ausbildung unserer Kinder sind die wichtigsten Aktivitäten einer Gemeinde.

Die Gemeinde ist zuständig für die gut funktionierenden Einrichtungen. Der Staat ist verantwortlich für die pädagogischen Inhalte.

Es müsste unsere Aufgabe sein, die Kinder arbeiten zu lehren.

Mit diesem Ziel bringen sich jedenfalls alle Akteure in den schulischen und außerschulischen Bereich ein.

Die Lehrerinnen und Lehrer setzen alle ihnen zur Verfügung stehenden Mittel ein, um den Schülern so viel Wissen wie möglich zu vermitteln.

Die Mitarbeiter der "Maison Relais" tun ihr Möglichstes um ihren Schützlingen einen guten Aufenthalt zu gewährleisten.

Die Gemeindebediensteten geben sich alle Mühe, um den Benutzern Installationen in einem einwandfreien Zustand zur Verfügung zu stellen.

Die Elternvereinigung ist jederzeit bereit, die Interessen der Schüler und Eltern zu vertreten, und fleißig bei Veranstaltungen zugunsten der Schule mitzuwirken.

Ein Dank gehört allen und besonders denjenigen, die sich im Benevolat im Interesse der Aktivitäten in den Bereichen Erziehung und Ausbildung investieren.

Wir wünschen euch einen gelungenen Schulstart und viel Glück.



L'ÉCOLE DOIT ÊTRE PARTICIPATIVE

L'éducation et l'instruction de nos enfants sont les plus importantes activités à développer dans une commune.

Il incombe à la commune de mettre à disposition des installations fonctionnelles. L'État est responsable du contenu des programmes éducatifs.

Notre devoir devrait consister à apprendre à nos enfants à travailler.

Ceci est de toute façon le mot clé qui caractérise la coopération de tous ceux qui interviennent dans le fonctionnement du campus scolaire et parascolaire.

Le corps enseignant déploie tous ses moyens pour dispenser aux écoliers un maximum de connaissances.

Les éducateurs de la "Maison relais" font tout pour organiser le séjour de leurs protégés.

Les membres des services communaux prennent beaucoup de soins pour présenter les installations à leurs utilisateurs dans un état impeccable.

Notre association des parents d'élèves est à chaque fois présente pour défendre les intérêts des écoliers et de leurs parents, et pour intervenir favorablement et avec beaucoup de zèle en faveur de l'organisation de toutes sortes d'activités autour de notre école.

Un Merci particulier à tous et en particulier à ceux qui travaillent dans le bénévolat dans l'intérêt du développement des activités instructives et éducatives.

Nous vous souhaitons une bonne rentrée scolaire et courage à tout un chacun.

Edith Jeitz
Buergermeeschtesch



NËTZLECH ADRESSEN / ADRESSES UTILES

SCHOULEN / ÉCOLES:



Cycle 1 (Précoce + Préscolaire)

Centre Scolaire Hogaarden,
15-17, rue de la Mairie
L-6211 Consdorf



Comité

Véronique Spaus, Présidente
Tel.: 661 78 40 55
veronique.daleiden@education.lu

Simone Pletschette, responsable PDS
simone.pletschette@education.lu

Linda Halsdorf, Secrétaire
linda.halsdorf@education.lu



Cycles 2-4

École Fondamentale
2, rue Burgkapp
L-6211 Consdorf
primaire.consdorf@ecole.lu



Myriam Schmit-Groben, I-EBS

Den I-EBS ass zoustänneg fir den Encadrement vu Kanner mat Léier- a Verhalensschwiegkeeten. Hie schafft an enger inklusiver Approche innerhalb vun der Schoul a betreit an ënnerstëtzt d'Kanner an hire Klassen. Den I-EBS beréit d'Enseignanten a concertéiert sech mat de pädagogeschen Equippen. Hien ass Kontaktpersoun tëschent der Schoul an den Elteren an der CI op regionalem Niveau.

Les instituteurs spécialisés pour enfants à besoins éducatifs spécifiques ou particuliers interviennent dans la prise en charge de ces élèves dans une approche inclusive, au sein de l'école et assistent les élèves en classe. Ils se concertent avec les titulaires de classe et l'équipe pédagogique et font le lien avec les parents et avec la commission d'inclusion.



Maison Relais

Centre scolaire Hogaarden
17, rue de la Mairie
L-6211 Consdorf
Chargée de Direction: **Christiane Feltes**
Telefon: 26 78 55 20
Fax: 26 78 55 61
maison.relais@consdorf.lu

Direction de région Echternach (DR 11):

Robert Brachmond, Directeur
Steve Tibold, Directeur Adjoint
Annouk Sand, Directrice Adjointe

25, place du Marché
L-6460 Echternach
Tel.: 247 55 970
secretariat.echternach@men.lu



Administration communale

8, route d'Echternach
L-6212 Consdorf
Tel.: 79 00 37-1
commune@consdorf.lu



Schoukkommissioun / Commission scolaire

Henriette Weber-Garson, Présidente
Christophe Bastos, Secrétaire
David Arlé, Chantal Herschbach, Laure Maillard-Alibert,
Nicole Puraye-Rinnen, Frank Schott, Véronique Spaus,
Simone Pletschette, Tom Urbing, Membres

Représentants des parents

Bun Peter,
p_bun@yahoo.com
6, rue Burgkapp
L-6211 Consdorf

Puraye-Rinnen Nicole,
rinnic@pt.lu
1, rue de Colbette
L-6239 Colbette

Schott Frank,
fschott@pt.lu
72, route d'Echternach
L-6212 Consdorf



Urbing-Huss Claudine, claudine@urbing-huss.lu
15, rue de la Forêt
L-6250 Scheidgen

Commisson d'inclusion

Annouk Sand, secretariat.echternach@men.lu
25, place du Marché
L-6460 Echternach

Assistance Sociale

Ligue Médico-Sociale
56, rue André Duchscher
L-6434 Echternach

Schwämm / Piscine Echternach:

Tel.: 72 92 34 228

Bicherbus

rue Joseph Merten
L-9257 Diekirch
Tel.: 80 30 81
Fax.: 80 30 81 333
www.bicherbus.lu
bicherbus@bnl.etat.lu



Elterevereenegung Konsdref / Association des parents d'Élèves des Écoles de Consdorf

Nicole Puraye-Rinnen
Tel.: 26 80 01 72
rinnic@pt.lu

CYCLE I



Pletschette Simone, Decompte Audrey, Wirtz Cathérine, Lamesch Danielle, Grosch Chantal

Réunions d'information pour parents C1 :

		Jour	Date	Lux.	Fr.
C1-préc.	Grosch Chantal porte ouverte	vendredi	14.09.18	14:30-15:30	
C1-préc.	Grosch Chantal	lundi	1.10.18	19:00	19:00
C1A	Pletschette Simone	lundi	17.09.18	19:00	20:00
C1B	Decompte Audrey	lundi	17.09.18	19:00	19:00
C1C	Wirtz Cathérine	lundi	17.09.18	19:00	19:00
C1D	Lamesch Danielle	lundi	17.09.18	19:00	19:00

Inscription au Cycle 1-précoce :

- D'Aschreiwung ass fakultativ a gratis.
- D'Kand muss op d'mannst fir 4 hallef Deeg pro Woch ageschriwwen ginn.
- Et muss dee Moment 3 Joer hunn.
- D'Aschoulung ass am Ufank vum Schouljoer.
- Soubal d'Kand ageschriwwen ass, gëtt et als reguläre Schüler ugesinn.
- D'Gemengeverwaltung léisst de concernéierten Elteren am Mäerz 2019 en Aschreiwungsformular zoukommen.
- L'inscription est facultative et gratuite et doit se faire pour un minimum de 4 demi-journées par semaine.
- L'âge d'admission minimum est fixé à 3 ans accomplis.
- L'admission se fait au début de l'année scolaire.
- L'enfant inscrit est considéré comme élève régulier (qui n'a pas droit à des absences non-motivés)
- L'administration communal fera parvenir un formulaire d'inscription au parents concernés au mois de mars 2019.

Inscription au Cycle 1-préscolaire :

- All Kand, wat virum 1. September 4 Joer al ass, muss an d'Schoul goen.

D'Gemengeverwaltung informéiert di concernéiert Elteren a schreift d'Kand d'office an d'Schoul vun hirem Wunnsätz an.

- Tout enfant âgé de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre, doit fréquenter l'école. L'administration communale informe les parents concernés du début de l'obligation scolaire de leur enfant et l'inscrit d'office dans le ressort scolaire de leur domicile.

Horaire Cycle 1 précoce et Cycle 1 préscolaire :

lundi, mercredi, vendredi	08:00-11:45	14:00-16:00
mardi, jeudi	08:00-11:45	

Le temps d'arrivée des enfants du précoce se situera entre 7h50 et 9h00 heures.

Surveillance :

Eng Surveillance gëtt gehale vun 11.45 bis 12.15 fir all déi Kanner, déi de Bus huelen, déi ofgeholl ginn a fir déi, déi zu Fouss heem ginn.

Une surveillance est organisée de 11.45 à 12.15 heures pour les élèves empruntant le bus scolaire et pour ceux qui sont enlevés par leurs parents ou tuteur, respectivement, pour ceux qui rentrent à pied ensemble avec leurs frères et sœurs fréquentant une classe des cycles 2-4.



CYCLES 2-4

CYCLE 2:



Felten Nathalie, Spaus Véronique, Wiroth Valérie, Halsdorf Nadine

Réunions d'information pour parents C2 :

		Jour	Date	Lux.	Fr.
C2.1A	Spaus Véronique	mercredi	12.9.18	19:00	20:15
C2.1B	Felten Nathalie	mercredi	12.9.18	19:00	20:15
C2.2A	Halsdorf Nadine	jeudi	20.9.18	19:00	20:00
C2.2B	Wiroth Valérie	jeudi	20.9.18	19:00	20:00

CYCLE 3:



Herber Isabelle, Lelong Philippe, Halsdorf Linda, Ernzer Claude

Réunions d'information pour parents C3 :

		Jour	Date	Lux.	Fr.
C3.1A	Halsdorf Linda	jeudi	20.9.18	19:00	20:00
C3.1B	Lelong Philippe	mercredi	19.9.18	19:00	20:00
C3.2A	Ernzer Claude	jeudi	27.9.18	20:00	19:00
C3.2B	Herber Isabelle	mercredi	19.9.18	19:00	20:00

CYCLE 4:



Evers Marielle, Forster Ben, Wagener Marnie (absente)

Réunions d'information pour parents C4 :

		Jour	Date	Lux.	Fr.
C4.1	Forster Ben	mercredi	19.9.18	19:00	20:00
C4.1	Evers Marielle	mardi	18.9.18	19:00	20:00
C4.2	Evers Marielle	à déterminer selon le calendrier de l'orientation scolaire			
C4.2	Wagener Marnie	à déterminer selon le calendrier de l'orientation scolaire			

Horaires Cycles 2-4 :

lundi, mercredi, vendredi	08:05 -12:10	14:00 -16:00
mardi, jeudi	08:05 -12:10	

Surveillance :

Eng Surveillance gëtt 10 Minutten virun an no de Schoulzäiten assuréiert.

Une surveillance est assurée 10 minutes avant et après les cours.

Réunions d'information pour parents

		Jour	Date	Lux.	Fr.
C1-préc.	Grosch Chantal porte ouverte	vendredi	14.9.18	14:30-15:30	
C1-préc.	Grosch Chantal	lundi	1.10.18	19:00	19:00
C1A	Pletschette Simone	lundi	17.9.18	19:00	20:00
C1B	Decompte Audrey	lundi	17.9.18	19:00	19:00
C1C	Wirtz Cathérine	lundi	17.9.18	19:00	19:00
C1D	Lamesch Danielle	lundi	17.9.18	19:00	19:00
C2.1A	Spaus Véronique	mercredi	12.9.18	19:00	20:15
C2.1B	Felten Nathalie	mercredi	12.9.18	19:00	20:15
C2.2A	Halsdorf Nadine	jeudi	20.9.18	19:00	20:00
C2.2B	Wiroth Valérie	jeudi	20.9.18	19:00	20:00
C3.1A	Halsdorf Linda	jeudi	20.9.18	19:00	20:00
C3.1B	Lelong Philippe	mercredi	19.9.18	19:00	20:00
C3.2A	Ernzer Claude	jeudi	27.9.18	20:00	19:00
C3.2B	Herber Isabelle	mercredi	19.9.18	19:00	20:00
C4.1	Forster Ben	mercredi	19.9.18	19:00	20:00
C4.1	Evers Marielle	mardi	18.9.18	19:00	20:00
C4.2	Evers Marielle	à déterminer selon le calendrier de l'orientation scolaire			
C4.2	Wagener Marnie	à déterminer selon le calendrier de l'orientation scolaire			

ALLGEMENG INFORMATIOUNEN CI-4 / INFORMATIONS GÉNÉRALES CI-4



SCHWAMMEN / NATATION:

D'Schwammcourse ginn an der Piscine vun lechternach gehalen.

Den definitiven Horaire kréien d'Elteren am Ufank vun all Trimester matgedeelt.

Les cours de natation ont lieu à la piscine d'Echternach.

L'horaire définitif sera communiqué aux parents au début de chaque trimestre.

COMMISSION D'INCLUSION (CI):

D'CI stellt op schrëftlech Ufro vun den Elteren en Diagnostik vun de Bedürfnisser vum Kand, wat Schwierigkeeten huet, op.

D'CI hëlt guer keng Decisioun ouni d'Averständnis vun den Elteren.

Fir all Kand, wat gemellt gouf, bestëmmt d'CI eng Referenz-Persoun, déi dann den Uspriechpartner fir d'Elteren ass.

La CI établit sur demande écrite des parents un diagnostic des besoins de l'élève qui a des difficultés de progresser.

La CI ne prend aucune décision sans l'accord des parents.

Pour chaque enfant signalé, la commission désigne une personne de référence, qui sera l'interlocuteur des parents.

SCHOULREGELEN / RÈGLES SCOLAIRES:

SCHOULPFLICHT / OBLIGATION SCOLAIRE:

Nom Artikel 7 aus dem Gesetz vum 6. Februar 2009 betreffend d'Schoulpflicht, muss all Kand, wat zu Lëtzebuerg wunnt a virum 1. September 4 Joer al ass, während 12 Joer an d'Schoul goen.

Op Ufro vun den Elteren a no Geneemegung vum Gemengerot kann dës Aschoulung am 1. Cycle ëm 1 Joer zréckversat gi wann de Gesondheitszoustand oder den Entwécklungsstand vum Kand dëst justifiéiert. D'Elteren adresséieren dee Moment eng Ufro mat engem Certificat vun engem Kannerdokter un d'Gemengeverwaltung.

Conformément à l'article 7 de la loi du 6 février 2009 relative à l'obligation scolaire, tout enfant habitant le Luxembourg et âgé de quatre ans révolus avant le premier septembre, doit fréquenter l'école. Cette obligation s'étend sur douze années consécutives à partir du premier septembre de l'année en question.

À la demande des parents et sur autorisation du conseil communal, l'admission au premier cycle de l'enseignement fondamental peut être différée d'une année si l'état de santé ou si le développement physique ou intellectuel de l'enfant justifie cette mesure. Les parents adressent leur demande à l'administration communale en y joignant un certificat établi par un pédiatre.

Aschoulung an eng aner Gemeng / Sclarisation dans une autre commune :

Dës Ufro muss virum 1. Mee virun der Rentrée un de Schäfferot vun der Gemeng, wou ee säi Kand wëll aschoule loossen, gemaach ginn.

All Kanner, déi net do, wou se ugemellt sinn an d'Schoul ginn, mussen vun hiren Eltere spëtstens 8 Deeg no Schoulufank bei der Gemengeverwaltung ofgemellt ginn. D'Eltere mussen e Certificat areechen, dee beweist, datt d'Kand an enger anerer Schoul ageschriwwen ass.

La demande des parents doit être adressée avant le 1^{er} mai de l'année précédant la rentrée scolaire au collège des bourgmestre et échevins de la commune où ils entendent faire scolariser leur enfant.

Pour les enfants résidents en âge scolaire, qui ne fréquent pas une classe dans la commune de Consdorf, les parents devront en informer sans délais et au plus tard 8 jours après le début des cours, l'administration communale, en remettant obligatoirement un certificat d'inscription scolaire.

DISPENSEN / DISPENSES :

Eng Dispens kann accordéiert ginn opgrond vun enger motivéierter Ufro vun den Elteren :

- vum Enseignant fir een Dag maximal,
- vum President vum Schoulcomité fir 2 bis 5 Deeg.

Dës Ufro muss schrëftlech agereecht ginn. Eenzeg valabel Motiver sinn Doudesfäll an der Famill oder héijer Gewalt. All aner Dispense muss beim Minister ugefrot ginn an dierfe 15 folgend Deeg während engem Schouljoer net iwwerschreiden.

D'Léierpersonal huet kee Recht eng Verlängerung vun de Vakanzen ze entschëllegen.

Une dispense de fréquentation scolaire peut être accordée sur demande motivée des parents :

- par l'instituteur pour une durée ne dépassant pas une journée ;
- par le président du comité d'école pour une durée entre 2 et 5 journées. Cette demande se fait sous forme écrite. Seuls motifs valables sont le décès d'un proche ou un cas de force majeure.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées net peut dépasser quinze jours dont cinq jours consécutifs par année scolaire.

Le personnel enseignant n'est pas en mesure d'excuser des absences dues à une prolongation des vacances.



KRANKHEITSBEDÉNGT ABSENCEN / ABSENCES POUR CAUSE DE MALADIE :

- All Absence muss an der Schoul gemellt ginn.
- Mir bieden d'Elteren all Rendezvous beim Dokter ausserhalb vun der regulärer Schoulzäit ze huelen.
- Ee Krankeschäi muss nom 4. Dag virgeluecht ginn. Bei heefegen, mi kuerzen Absencen, kann ee Krankeschäi fir all eenzel Absence gefuerdert ginn.
- Onentschëllegt Feelen sou wéi Feelen ouni valabele Grund sinn Infraktiounen, déi dem Buergermeeschter muss weidergeleet ginn. Dësen informéiert dann de Schouldirekter.
- Toute absence doit être signalée à l'école.
- Les parents sont priés de demander tout rendez-vous chez un médecin en dehors de l'horaire scolaire.
- Un certificat médical doit être présenté à partir du 4e jour consécutif d'absence. En cas d'absence répétée de courte durée, un certificat médical peut être demandé pour chaque absence.
- Des absences non-excuses respectivement des absences sans motifs valable constituent des infractions et doivent être signalés au bourgmestre qui informe à son tour le directeur de région.

KONTAKT TËSCHENT ENSEIGNANTEN AN ELTEREN / RELATIONS ENTRE ENSEIGNANTS ET PARENTS :

Fir d'Entwécklung vum Kand optimal z'ënnerstëtzen, ass e gudden Kontakt tëschen Elteren a Schoul ganz wichteg.

- D'Eltere sollen dofir de Convocatioune vun den Titularen, dem President vum Schoulcomité souwéi vum Direkter nokommen.
- Wann d'Eltere mam Enseignant wëllen e Gespréich féieren, muss dee Rendezvous ausserhalb vun de Schoulzäite festgeluecht sinn.

Während der regulärer Schoulzäit fanne keng Gespréicher statt. Mir bieden d'Elteren dës Reegel ze respektéieren an esou d'Schoul (Schoulhaff a Schoulgebai) net virum Ufank vun de Coursen ze betrieden.

Il est important de garder le contact afin d'échanger les expériences et informations.

- Les parents sont tenus de répondre aux convocations des titulaires, du président du comité d'école et du directeur de région.
- Les parents qui désirent parler à l'enseignant de leur enfant demanderont un rendez-vous en dehors des heures de classe.

Des entretiens personnels ne seront pas autorisés pendant les heures de cours. Nous prions les parents de respecter cette règle et de ne pas entrer dans l'enceinte de l'école (cour de récréation et bâtiment scolaire) avant les cours.

RICHTERLÉCH BESCHLËSS / DÉCISIONS JURIDIQUES

Am Fall, wou d'Eltere getrennt liewen an een Elterendeel kee Suergerecht huet, müssen d'Enseignanten doriwwer duerch eng Kopie vun der juristescher Decisioun informéiert ginn.

Si, en cas de séparation des parents, l'un des parents n'a pas le droit de reprendre l'enfant à l'école, les enseignants devront en être informés, copie de la décision de justice à l'appui.



WÄERTSAACHEN, HANDY AN ANER ELEKTRONESCH GERÄTER / OBJETS DE VALEUR, TÉLÉPHONES PORTABLES ET AUTRES APPAREILS ÉLECTRONIQUES:

D'Eltere kënnen d'Enseignante vun hire Kanner iwwert
d'Festnetz vun der Schoul erreechen. Et ass dofir
verbueden de Kanner Handyen oder soss elektronesch
Apparater mat an d'Schoul ze ginn.

Bei engem Verstouss kann den Apparat confisquéiert ginn.
D'Eltere mussen en da beim Titulaire recuperéieren.

D'Schoul haft net am Fall vu Déifstall, Verloscht oder
Beschiedegung.

Les parents peuvent joindre les enseignants de leurs
enfants par le téléphone de l'école. Il est interdit aux élèves
d'apporter des portables ou d'autres appareils
électroniques à l'école.

En cas d'infraction, l'appareil peut être confisqué et
doit être récupéré par un parent chez le titulaire.

L'école décline toute responsabilité en cas de vol,
perte ou endommagement.



KICKBOARDS, SKATEBOARDS, TROTTINETTES, VÉLOS...

Aus Sécherheetsgrënn ass et verbueden am Schoulhaff, um Trottoir ronderëm d'Schoul, ronderëm den Terrain Multisports mam Vélo, Skateboard, Trottinett,... ze fueren an dat 15 Minutte vir a no dem Schoulufank.

D'Schüler stellen hier Gefierer an deenen dofir ageriichte Plazen of. Dës Gefierer dierfen och net mat an de Schoulbus oder an d'Schoulgebai geholl ginn.

Pour des raisons de sécurité il est défendu de circuler dans la cour scolaire, sur les trottoirs autour de l'école et autour du terrain multisports 15 minutes avant et après les cours.

Les élèves rangent leurs bicyclettes, etc. aux lieux de fixation prévus à cet effet. Ils ne seront pas admis ni dans le bus scolaire, ni dans les bâtiments scolaires.

KLEEDUNG / TENUE VESTIMENTAIRE:

D'Kleedung muss korrekt an adaptéiert sinn.

La tenue vestimentaire doit être correcte et adaptée.

OBJETS TROUVÉS:

Eng Foto vun alle Saachen, déi am Gebai fonnt goufen, ginn um Internetsite vun der Schoul publizéiert. D'Eltere kënnen se dann an der Schoul recuperéieren.

Une photo des objets trouvés sera publiée sur le site internet de l'école. Les parents pourront les récupérer par la suite à l'école.

GESOND ERNÄHRUNG / ALIMENTATION SAINÉ:

D'Kanner solle keng Séissegeete mat an d'Schoul bréngen, mä eng Schmier, e Stéck Uebst oder Geméis.

Les enfants voudront apporter un goûter privilégiant une alimentation saine et équilibrée (fruits, légumes, tartine) et ne pas amener des sucreries.



ONGËNSTEG WIEDERBEDËNGUNGEN / INTEMPÉRIES:

Am Wanter kann, bedéngt duerch speziell Wiederkonditiounen, de MENJE de Kanner schoulfräi ginn.

Dës Decisioun gëtt meeschtens moies fréi eréischt geholl.

De Ministère informéiert d'Medien sou séier wéi méiglech. D'Informatioun gëtt iwwert de Radio diffuséiert.

Wieder Informatiounen fannt Dir dann op den hei ënnen opgelëschten Internetsitten:

En hiver, les conditions météorologiques peuvent amener le MENJE à dispenser les élèves des cours pour la journée en question.

Cette décision est prise la veille ou tôt le matin.

Le Ministère informe les médias dans les meilleurs délais. L'information sera diffusée par les stations radiophoniques.

Veuillez consulter les sites internet suivants:

www.rtl.lu

www.mywort.lu

www.men.lu

ou bien contacter Mme Véronique Spaus, présidente du comité d'école

Tél.: 79 05 39 40 ou 661 78 40 55

D'Dieren vun der Schoul bleiwen awer fir déi Kanner op, déi deen Dag versuert ginn.

Un service d'accueil est assuré pour le temps de classe.



SCHOULPROJETEN / PROJETS SCOLAIRES:

PDS (PLAN DE DÉVELOPPEMENT SCOLAIRE)
2018-2019

VISIOUN VUN EISER SCHOUL:
ZESUMME MÉI STAARK!

Zesumme stärke mir d'**Motivatioun**
an d'**Kooperatioun** vun eis all.
Esou schafe mir e Klima vu **Respekt**
a **Wuelbefannen**.

Aus der Auswärtung vun de Questionnaire vun de Kanner an den Elteren huet de Schoulcomité, zesumme mam Léierpersonal, an an enker Zesummenaarbecht mat den Elterevertrieder an dem Personal aus der Maison Relais, d'Ziler an d'Aktiounen definéiert, fir d'Visioun vun der Schoul ze erreechen.

VISION / SLOGAN DE L'ÉCOLE:
ENSEMBLE PLUS FORT!

Ensemble, nous renforçons la **motivation** et la coopération de nous tous.
Ainsi, nous créons un climat de **respect** et de **bien-être**.

A l'issu des questionnaires des parents et des élèves, les objectifs et les actions visant à atteindre la vision de l'école ont été élaborés par le comité d'école et le personnel enseignant de l'école, en étroite collaboration avec les représentants des parents et le personnel éducatif de la Maison Relais.

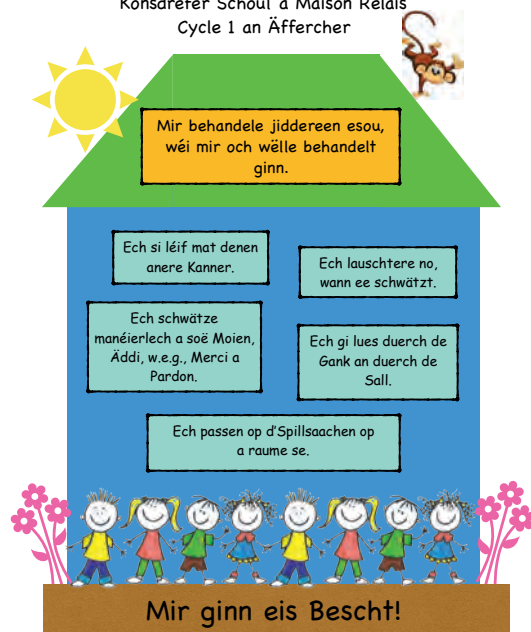


I. FÖRDERUNG VUM POSITIVE SCHOUKLIMA / PROMOTION D'UN CLIMAT POSITIF AU SEIN DE L'ÉCOLE

- Reegelméisseg Aktivitéiten ronderëm d'Themen Respekt, Frëndschaft, Gefiller...
- Kaf vun neie Bicher ronderëm d'Themen Respekt, Frëndschaft, Gefiller...
- nei Reegelen (Schoulhaff a Gank)
- Schouluerdnung (Reegelen fir Schoul a Maison Relais)
- Optimiséierung vun der Kommunikatioun mat den Elteren
- Schülerparlament
- Reamenagement vum Schoulhaff
- Ufro fir e Preau (Primärschoul)
- Reamenagement vun der Entrée a vum Gank am Gebai C2-4
- activités régulières sur les thèmes de respect, amitié, sentiments...
- achat de nouveaux livres sur les thèmes de respect, amitié, sentiments...
- nouvelles règles de conduit (cour de récréation, couloir)
- règlement scolaire pour école et maison relais
- optimisation de la communication avec les parents d'élèves
- parlement scolaire
- réaménagement de la cour scolaire
- préau
- réaménagement de l'entrée et du couloir au bâtiment C2-4

SCHOULREGELEN:

Konsdrefer Schoul a Maison Relais
Cycle 1 an Äffercher



Konsdrefer Schoul a
Maison Relais



2. FÖRDERUNG VUN DER ZESUMMENARBECHT TËSCHT DEN ENSEIGNANTEN / PROMOTION DE LA COLLABORATION ENTRE LES ENSEIGNANTS

- Plangen an Duerchféiere vu gemeinsamen Aktivitéiten a Concertatiounen
- planification et réalisation d'activités et de concertations communes

3. OPTIMISÉIERUNG VUN APPUI AN ASSISTANCE / OPTIMISATION DES COURS D'APPUI ET D'ASSISTANCE

- Reorganisatioun a Weiderentwécklung vun Appui an Assistance an de Concertatiounen
- réorganisation et développement des cours d'appui et d'assistance dans les concertations

Während dem Schouljoer 2018-2019 gëtt d'Zil 1 prioritär behandelt.

Pendant l'année scolaire 2018-2019 l'objectif 1 sera visé prioritairement.

OFFALLVERMEIDUNG A RECYCLAGE / RECYCLAGE ET RÉDUCTION DES DÉCHETS:

Dëse Projet gouf initiéiert 2013/2014 an Zesummenaarbecht mat der Elterevereenegung a mat der "SuperdrecksKëscht". Zil dervun ass d'Schüler op d'Wichtigkeet vu recycléierbarem Offall hinzewiesen a si ze sensibiliséieren fir manner Offall ze maachen.

Projet, initié en 2013/2014 en collaboration avec l'Association des Parents d'Elèves et la "SuperdrecksKëscht", ayant pour objectif de sensibiliser les enfants sur l'importance du recyclage de matériaux souvent considérés comme déchets.

"E STOPP FIR DE MUPP"

D'Schoul ënnerstëtzt de Projet "Handi'Chiens", deen Assistenzhënn ausbild.

Mir sammelen awer just Stëpp aus mëllem Plastik: (Gedrénks, Jus, Waasser, Mëllech...) Haart Plastiksdeckelen (Schockelasbotter, Hunneg...) gi refuséiert.

L'école soutient le projet "Handi'Chiens", qui éduque des chiens d'assistance.

Nous collectons à l'école exclusivement des bouchons en plastique souple (boissons, jus de fruits, sodas, lait...)

Des couvercles en plastique dur (pâte à tartiner, miel...) sont refusés.

1 chien éduqué = 34 000 000 bouchons = 68 tonnes



VAKANZEN A SCHOULFRÄI DEEG / VACANCES SCOLAIRES ET JOURS FÉRIÉS:

Éischt Schouldag (ganzen Dag!) 1^{er} jour de classe (journée entière!)	17.09.18
Allerhellgevakanz congé de la Toussaint	27.10.18 - 04.11.18
Kleeserchersdag jour de la St. Nicolas	06.12.18
Chrëschtvakanz vacances de Noël	22.12.18 - 06.01.19
Fuesvakanz congé de Carnaval	16.02.19 - 24.02.19
Ouschtervakanz vacances de Pâques	06.04.19 - 22.04.19
Feierdag jour férié légal	01.05.19
Päischtvakanz congé de la Pentecôte	25.05.19 - 02.06.19
Päischtméinden lundi de Pentecôte	10.06.19
Summervakanz vacances d'été	13.07.19 - 15.09.19



SCHOULTRANSPORT / TRANSPORT SCOLAIRE 2018/2019

CYCLE 1-PRÉCOCE

L'administration communale n'assure pas de transport scolaire pour les élèves du cycle 1-précoce.

CYCLE 1 (PRÉSCOLAIRE) ET CYCLES 2-4

ALLER		
Trajet (grand bus)	MATIN	APRÈS - MIDI
Scheidgen - Altrodeschhof (petit bus)	7.35	13.25
Scheidgen - arrêt Juckefeld (petit bus)	7.40	13.30
Scheidgen - arrêt Biweschland (petit bus)	7.42	13.32
Scheidgen - arrêt Veräinsbau (grand bus)	7.35	13.34
Scheidgen - arrêt Hôtel de la Station (petit bus)	7.45	13.35
Wolper (grand bus)	7.44	13.38
Consdorf - arrêt Gare (route de Luxembourg) (grand bus)	7.48	13.46
Consdorf - arrêt Kräizstrooss (rond - point route d'Echternach / rue Melicksheck / rue Hicht) (grand bus)	7.51	13.49
Consdorf - Centre scolaire Hogaarden (15-17, rue de la Mairie) (grand et petit bus)	7.53	13.51
Consdorf - école cycles 2-4 (2, rue Burgkapp) (grand et petit bus)	7.57	13.55

Trajet Bus communal (Consdorf - Kalkesbach, Breidweiler et Colbette)	MATIN	APRÈS - MIDI
Marscherwald	7.30	13.30
Stoppelhof	7.38	13.38
Breidweiler - arrêt devant la maison n° 33 rue Hicht	7.41	13.41
Breidweiler - arrêt devant la salle des fêtes, rue d'Altrier	7.43	13.43
Stoppelhof	7.48	13.48
Consdorf - Centre scolaire Hogaarden (15-7, rue de la Mairie)	7.55	13.55
Consdorf - école cycles 2-4 (2, rue Burgkapp)	7.58	13.58

RETOUR		
Trajet (grand bus)	MIDI	APRÈS - MIDI
Consdorf - Centre scolaire Hogaarden (15-17, rue de la Mairie)	12.10	16.00
Consdorf - école cycles 2-4 (2, rue Burgkapp)	12.15	16.05
Consdorf - arrêt Kräizstrooss (rond - point route d'Echternach / rue Melicksheck / rue Hicht)	12.16	16.06
Consdorf - arrêt Gare (route de Luxembourg)	12.19	16.09
Wolper	12.23	16.13
Scheidgen - arrêt Hôtel de la Station	12.30	16.20
Scheidgen - arrêt Veräinsbau	12.31	16.21
Scheidgen - Altrodeschhof	12.33	16.23
Scheidgen - arrêt Biweschland	12.35	16.25
Scheidgen - arrêt Juckefeld	12.39	16.30

Trajet Bus communal (Consdorf - Kalkesbach, Breidweiler et Colbette)	MIDI	APRÈS - MIDI
Consdorf - Centre scolaire Hogaarden (15-17, rue de la Mairie)	12.10	16.00
Consdorf - école cycles 2-4 (2, rue Burgkapp)	12.15	16.05
Breidweiler - arrêt devant la maison n° 33 rue Hicht	12.21	16.11
Breidweiler - arrêt devant la salle des fêtes, rue d'Altrier	12.23	16.13
Colbette - arrêt dans la rue de Colbette (croisement avec la rue d'Altrier)	12.28	16.18
Marscherwald	12.41	16.31

Les présents horaires sont susceptibles de modifications à tout moment.



VERHALTENSREGELN IM SCHULBUS / RÈGLES DE CONDUITE DANS L'AUTOBUS SCOLAIRE

- Wenn ich auf den Bus warte, stelle ich mich in die Reihe. Wir steigen einer nach dem anderen in den Bus.
- Ich steige mit sauberen Schuhen und sauberen Kleidern in den Bus damit ich die Sitze nicht beschmutze.
- Ich setze mich auf meinen Platz und stelle meinen Schulranzen auf den Boden vor meinen Beinen ab.
- Ich lege den Sicherheitsgurt an.
- Meine Füße bleiben auf dem Boden.
- Ich respektiere die Anweisungen der Busbegleiter.
- Ich drücke nicht auf den Stopp
- Schalter.
- Ich bleibe sitzen, bis der Bus steht.
- Ich mache nichts im Bus kaputt und hinterlasse den Bus so sauber wie ich ihn vorgefunden haben.
- Ich trinke und esse nicht im Bus (kein Kaugummi)
- Ich nehme keinen Ball mit in den Bus, außer er befindet sich in einer Tragetasche.
- Ich unterhalte mich leise mit meinem Nachbarn/meiner Nachbarin.
- Ich öffne den Sicherheitsgurt erst wenn die Türen vom Bus sich öffnen.
- Ich remple niemanden an, wenn ich in den Bus steige oder aussteige.
- Ich überquere die Straße erst wenn der Bus weg ist.

Das Schöffnenkollegium behält sich das Recht vor, die Kinder, die die Verhaltensregeln nicht beachten, zeitlich oder für immer vom Bustransport auszuschließen.

- En attendant l'arrivée du bus, je me mets dans une file. Je monte calmement l'un après l'autre dans le bus.
- J'essaie d'avoir mes chaussures et mes vêtements propres afin de ne pas salir les sièges.
- Je m'assois sur ma place et je mets mon sac scolaire sur le sol devant les genoux.
- Je boucle ma ceinture de sécurité.
- Je garde mes pieds sur le sol.
- Je respecte les consignes des «Busbegleeder».
- Je n'appuie pas sur le bouton d'arrêt.
- Je demeure assis pendant tout le trajet.
- Je n'endommage pas volontairement l'autobus et je ne le souille pas.
- Je m'abstiens de manger ou de boire dans l'autobus. (pas de chewing - gum)
- Je n'apporte pas de ballon dans l'autobus, sauf s'il se trouve dans un sac.
- Je ne parle qu'à voix basse avec mon voisin.
- Je ne bouscule pas les autres en montant ou en sortant du bus.
- J'attends le départ du bus avant de traverser la chaussée.

Le collège des bourgmestre et échevins se réserve le droit d'exclure temporairement ou définitivement les élèves du transport scolaire qui ne respectent pas ces règles de conduite.



MAISON RELAIS

Die Maison Relais ist eine Bildungs- und
Betreuungsstruktur für Kinder von 0-12 Jahren.

La Maison Relais est un service d'éducation et d'accueil
pour les enfants de 3 mois à 12 ans.

RÄUMLICHKEITEN / BÂTIMENTS

Maison Relais – centre scolaire HOGAARDEN
17, rue de la Mairie
L-6211 Consdorf
Tel.: 26 78 55 20
E-Mail: maison.relais@consdorf.lu
Fax: 26 78 55 61

Direktionsbeauftragte /
Chargée de direction: Christiane Feltes

GRUPPEN / GROUPES

Die Kinder sind in folgende Altersgruppen aufgeteilt:

- Krippe: Grimmelcher (Kinder von 0-2 Jahren) und Butzen (Kinder von 2-3 Jahren)
- Schulkinder: Äffercher (Kinder vom Zyklus 1) und Smiley's (Kinder der Zyklen 2-4)

Les enfants sont partagés en différents groupes d'âge:

- Crèche: Grimmelcher (enfants de 0-2 ans) et Butzen (enfants de 2-3 ans)
- Enfants scolarisés: Äffercher (enfants du cycle 1) et Smiley's (enfants des cycles 2-4)

ÖFFNUNGSZEITEN / HEURES D'OUVERTURE

Krippenkinder: von Montag bis Freitag von 7.00-19.00 Uhr

Groupes enfants non-scolarisés: du lundi au vendredi de
7.00-19.00 heures

Schulkinder / Enfants scolarisés:

Montag, Mittwoch, Freitag Lundi, Mercredi, Vendredi	07:00 - 08:00
	12:00 - 14:00
	16:00 - 19:00
Dienstag, Donnerstag Mardi, Jeudi	07:00 - 08:00
	12:00 - 19:00
Während der Schulferien Pendant les vacances scolaires	07:00 - 19:00



AN FOLGENDEN TAGEN BLEIBT DIE MAISON RELAIS GESCHLOSSEN

Donnerstag, 1. November	Allerheiligen
Montag, 24. Dezember	Heiligabend
Dienstag, 25. Dezember	1. Weihnachtstag
Mittwoch, 26. Dezember	2. Weihnachtstag
Dienstag, 1. Januar	Neujahr
Montag, 22. April	Ostermontag
Mittwoch, 1. Mai	Tag der Arbeit
Donnerstag, 30. Mai	Christi Himmelfahrt
Montag, 10. Juni	Pfingstmontag
Sommerferien	geschlossen vom 29. Juli bis 16. August 2019

JOURNÉES DE FERMETURE 2018-2019

Jeudi, 1 ^{er} novembre	Toussaint
Lundi, 24 décembre	veille de Noël
Mardi, 25 décembre	Noël
Mercredi, 26 décembre	St Etienne
Mardi, 1 ^{er} janvier	Nouvel An
Lundi, 22 avril	Lundi de Pâques
Mercredi, 1 ^{er} mai	fête du travail
Jeudi, 30 mai	Ascension
Lundi, 10 juin	Lundi de Pentecôte
Vacances d'été	fermeture du 29 juillet au 16 août 2019

PERSONAL / PERSONNEL

Die Kinder werden von Sozialpädagogen, Erziehern und Hilferziehern betreut.

L'encadrement des enfants est assuré par des éducateurs gradués, des éducateurs et des aides socio-éducatives.

ZIEL DER MAISON RELAIS / OBJECTIFS DE LA MAISON RELAIS

- qualitativ hochwertige erzieherische Arbeit mit Kindern
- eine Unterstützung für die Eltern
- ein offenes Ohr für jeden
- fournir un encadrement éducatif de qualité aux enfants
- soutenir et conseiller les parents
- être à l'écoute



BEDEUTUNG DER MAISON RELAIS FÜR DIE KINDER / SIGNIFICATION DE LA MAISON RELAIS POUR LES ENFANTS

- nettes Ambiente, Spaß und Freude
 - Gefühl von Geborgenheit, Wohlfühlen, akzeptiert werden, Respekt
 - Kind sein dürfen
 - ein sicheres und abwechslungsreiches Umfeld
 - genügend Freiraum und Möglichkeiten zum Ausprobieren und Experimentieren, eigene Erfahrungen machen können
 - ein Ort, um Fähigkeiten und Interessen auszubauen
 - ein Platz, um Freundschaften zu knüpfen
 - Betreuung bei den Hausaufgaben
 - abwechslungsreiche Freizeitaktivitäten (Sport, Basteln, Spiele, Natur,...), die dem Alter und den Bedürfnissen der Kinder angepasst sind
 - Möglichkeiten zu wählen (Spiel, Kameraden, Aktivitäten)
 - Mitbestimmung der Kinder (Raumgestaltung, Aktivitäten)
 - eine eigene Meinung haben dürfen
 - gesunde und abwechslungsreiche Ernährung
- une ambiance agréable, amusement, plaisir
 - bien-être, sentiment d'être accepté et respecté
 - le droit « d'être enfant »
 - un cadre sûr et varié
 - possibilités d'essayer, d'expérimenter et de faire ses propres expériences
 - un endroit pour développer ses intérêts et ses talents
 - un endroit pour trouver des amis
 - un accompagnement pour les devoirs à domicile
 - un programme et des activités de loisirs variées (sport, bricolage, jeux, musique, nature,...), adaptés à l'âge et aux besoins des enfants
 - la possibilité de faire des choix (jeux, camarades, activités,...)
 - la participation des enfants (décoration des salles, activités,...)
 - le droit de s'exprimer
 - une alimentation saine et variée

PÄDAGOGISCHES KONZEPT / CONCEPT PÉDAGOGIQUE

Das pädagogische Konzept der Maison Relais orientiert sich am nationalen Bildungsrahmenplan der non-formalen Bildung im Kindes- und Jugendalter.

Jedes Kind ist kompetent und Akteur seiner eigenen Entwicklung. Wir schaffen einen Rahmen in dem jedes Kind seine Kompetenzen ausbauen kann. Die Kinder brauchen Räume und anregende Materialien, um Erfahrungen machen zu können. Sie brauchen andere Kinder, um miteinander zu lernen und sie brauchen Erwachsene, die sie begleiten. Im Alltag, während des Freispiels und während der Aktivitäten probieren wir diese Grundsätze zu berücksichtigen.

Le concept pédagogique de la Maison Relais se base sur le cadre de référence national « éducation non formelle des enfants et des jeunes ».

Chaque enfant est compétent et acteur de son développement. Nous essayons d'offrir un cadre dans lequel chaque enfant a la possibilité de développer ses compétences. Ainsi les enfants nécessitent un espace et des matériaux stimulants pour pouvoir faire des expériences. Il faut d'autres enfants pour apprendre ensemble ainsi que des adultes qui sont disponibles en cas de soutien. Au quotidien, pendant les jeux libres et pendant les activités, nous essayons de prendre en considération ces aspects.



RESTAURANT / RESTAURANT

Das Restaurant der Maison Relais funktioniert von montags bis freitags von 12.00 bis 14.00 Uhr. Das Essen wird vor Ort zubereitet und am Buffet serviert. Die Kinder können selbst wählen wann und mit wem sie essen gehen und wie lange sie sich im Restaurant aufhalten.

Während der Mahlzeiten werden die Kinder von einem Erzieher begleitet, der ihnen am Buffet hilft, darauf achtet, dass jedes Kind zum Essen kommt und das Essverhalten der Kinder beobachtet.

Der Speiseplan wird in der Maison Relais und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht (www.consdorf.lu)

Le restaurant de la Maison Relais fonctionne du lundi au vendredi inclus de 12.00 à 14.00 heures. Les repas sont préparés sur place et sont servis sous forme de buffet. Les enfants choisissent donc eux-mêmes quand et avec qui ils prennent leurs déjeuner, et combien de temps ils veulent rester au restaurant.

Pendant les repas, les enfants sont accompagnés par un éducateur qui les aide à se servir, qui veille à ce que chaque enfant vienne manger et qui observe le comportement alimentaire.

Le menu est affiché à la Maison Relais et publié sur le site internet de la commune de Consdorf (www.consdorf.lu)

HAUSAUFGABEN / ÉTUDES SURVEILLÉES

Die Hausaufgaben können in der Maison Relais erledigt werden, und dies von montags bis freitags.

Das Personal der Maison Relais begleitet und unterstützt die Kinder beim Erledigen der Hausaufgaben, verbessert die Hausaufgaben aber nicht. Ziel der Hausaufgabenbetreuung ist die Förderung der Selbstständigkeit bei der Erledigung der Aufgaben.

Es ist wichtig, dass die Eltern weiterhin den Schulalltag ihrer Kinder mitverfolgen, zum Beispiel indem sie die Hausaufgaben der Kinder kontrollieren.

La Maison Relais offre un accompagnement des devoirs à domicile.

Le personnel éducatif de la Maison Relais accompagne et soutient les enfants pour la réalisation des devoirs, mais il ne les corrige pas.

Le but principal de l'accompagnement des devoirs à domicile est que les enfants apprennent à faire leurs devoirs de façon autonome.

Il est important que les parents continuent à s'intéresser à la vie scolaire de leur(s) enfant(s), par exemple en contrôlant les devoirs à domicile.





AKTIVITÄTEN / ACTIVITÉS

Wir bieten Aktivitäten für die Kinder an, die an das Alter, die Bedürfnisse und die Interessen der Kinder angepasst sind. (Werkstätte, Spiele, etc.). Die Kinder werden bei der Aufstellung des Programmes mit einbezogen.

Das Programm wird in der Maison Relais und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht (www.consdorf.lu)

Nous proposons des activités pédagogiques (ateliers, jeux, etc.) aux enfants en fonction de leur âge, de leurs besoins et de leurs envies. Les enfants participent activement au plan d'activités.

Le programme est affiché à la Maison Relais.

FERIENAKTIVITÄTEN / ACTIVITÉS DE VACANCES

Während der Schulferien organisiert die Maison Relais Ferienaktivitäten. Das Programm der Aktivitäten wird in der Maison Relais und auf der Internetseite der Gemeinde veröffentlicht (www.consdorf.lu). Ein Merkblatt sowie das Einschreibeformular werden den Kindern vor Beginn der Schulferien ausgehändigt.

Alle Aktivitäten und Projekte orientieren sich an den Handlungsfeldern des Bildungsrahmenplans.

Pendant les vacances scolaires un programme d'animation est offert par l'équipe éducative de la MR.

Le programme des activités est affiché à la Maison Relais. Une feuille d'information ainsi que le formulaire d'inscription seront distribués aux enfants avant le début des vacances scolaires.

Les activités et les projets se basent sur les champs d'action du cadre de référence national.

EINSCHREIBUNG / INSCRIPTION

Am Einfachsten ist es, wenn die Kinder zu festen Zeiten und Tagen in der Maison Relais eingeschrieben sind. Es ist auch möglich, das Kind spontan anzumelden (je nach Anzahl der verfügbaren Plätze) oder die Einschreibung an die Bedürfnisse der Familie anzupassen.

Für die Einschreibung in die Maison Relais, wenden Sie sich bitte an Frau Christiane Feltes, Direktionsbeauftragte der Maison Relais Consdorf, Tel. 26 78 55 20, E-Mail: maison.relais@consdorf.lu

De préférence, les enfants seront inscrits pour des jours et horaires fixes. Il est également possible d'inscrire un enfant spontanément (en fonction des places disponibles) ou de modifier l'inscription selon les besoins de la famille.

Pour l'inscription à la Maison Relais, veuillez vous adresser à Madame Christiane Feltes, chargée de direction de la Maison Relais Consdorf, tél. 26 78 55 20, E-Mail: maison.relais@consdorf.lu

PREISE / TARIFS

Die Kostenbeteiligung der Eltern am Dienst „Maison Relais“ ist durch das großherzogliche Reglement festgelegt, das die Einführung eines „chèque-service accueil“ regelt.

Der Preis der Maison Relais ist also abhängig vom „Chèque-service“ eines jeden Kindes. Ohne Karte „Chèque-service“ liegt der Tarif bei 7,50 € pro Stunde und 2 € pro Mahlzeit.

- Wenn das Kind während eines Zeitblocks anwesend ist, wird der ganze Block verrechnet
- Die Einschreibung kann jederzeit geändert oder angepasst werden. Eine Abmeldung muss spätestens am Freitag, 12.00 Uhr, vor der betroffenen Woche, erfolgen. Wird ein Kind zu spät oder gar nicht abgemeldet, werden die Stunden der ursprünglichen Einschreibung in Rechnung gestellt.
- Ausnahme: bei Krankheit des Kindes: die ersten 2 Tage werden nicht in Rechnung gestellt, alle weiteren Tage werden verrechnet wenn kein Krankenschein vorliegt.

Kontaktieren Sie uns, wenn Sie noch Fragen haben. Wir stehen jederzeit zur Verfügung.

La participation financière des parents au service « Maison Relais » est définie conformément au tarif prescrit par le règlement grand-ducal instituant le « chèque-service accueil ».

Le prix de la Maison Relais varie donc en fonction du chèque service individuel de chaque enfant. Sans carte « chèque-service » le tarif est de 7,50 € par heure et de 2 € par repas.

- Toute plage horaire pendant laquelle l'enfant est présent pendant au moins un moment est facturée
- Vous pouvez changer l'inscription de votre enfant en nous prévenant dans les meilleurs délais, mais au plus tard pour vendredi, 12.00 heures, qui précède la semaine en question. Si vous ne signalez pas le changement ou si vous le signalez trop tard, les heures de présences initialement prévues seront facturées. Si vous récupérez p.ex. votre enfant plus tôt que prévu et vous ne l'avez pas signalé dans le délai prévu, nous allons facturer la présence planifiée.
- Exception: si votre enfant tombe malade: les deux premiers jours de maladie ne seront pas facturés. A partir du 3^e jour, les absences seront facturées à défaut d'un certificat médical.

N'hésitez pas à nous contacter, si vous avez des questions. Nous sommes à votre disposition pour vous donner des informations supplémentaires.

www.cjf.lu



PLAN D'ENCADREMENT PÉRISCOLAIRE - PEP 2018/2019

DER STANDORT CONSDORF BEINHALTET / LE SITE CONSDORF COMPREND:

Das Schulzentrum Hogaarden (Gebäude Zyklus 1-Früherziehung, Zyklen 1.1 und 1.2 und Maison Relais, 15-17, rue de la Mairie in Consdorf).

Le centre scolaire Hogaarden (Le bâtiment cycle 1 - précoce, cycles 1.1 et 1.2 et Maison Relais, 15 - 17, rue de la Mairie à Consdorf).

Die Gebäude der Grundschule Consdorf (Zyklen 2-4), 2, rue Burgkapp in Consdorf.

Les bâtiments de l'école fondamentale Consdorf (cycles 2-4), 2, rue Burgkapp à Consdorf.

Den Fußballplatz und das Beach Volleyball- Feld beim Campingplatz, rue Burgkapp in Consdorf.

Le terrain de football et de beach volleyball près du Camping, rue Burgkapp à Consdorf.

Der Multisportplatz neben der Grundschule Consdorf, route d'Echternach.

Le terrain multisports près de l'école fondamentale Consdorf, route d'Echternach.

Die Sporthalle, 13, rue de la Mairie in Consdorf.

Le hall sportif, 13, rue de la Mairie à Consdorf.

Die Grünfläche (Spielplatz) um das Schulzentrum Hogaarden, 15 - 17, rue de la Mairie in Consdorf.

L'espace vert (jeux publics) autour du centre scolaire Hogaarden, 15 - 17, rue de la Mairie à Consdorf.

ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER GRUNDSCHULE CONSDORF UND DER MAISON RELAIS CONSDORF

Zusammenarbeit zwischen dem Schulkomitee und der Direktionsbeauftragten der Maison Relais

Collaboration entre le comité d'école et la chargée de direction de la Maison Relais

Regelmäßiger Informationsaustausch durch Telefonate, E-Mails oder Versammlungen.

Échange régulier d'informations par des appels téléphoniques, courriels et réunions.

Zusammenarbeit im Rahmen des Schulentwicklungsplans

Collaboration dans le cadre du plan de développement Scolaire

Bei der Aufstellung des Aktionsplans des PDS wird die Zusammenarbeit zwischen der Grundschule und der Maison Relais verstärkt. Diese dient dem Wohlbefinden von Schülern, Erziehern und Lehrern im Alltag und fördert eine Kultur des gegenseitigen Respekts.

Pendant l'élaboration du plan d'action du PDS, la collaboration entre l'école fondamentale et la maison relais sera intensifiée. Celle-ci poursuivra comme objectif le bien-être des élèves, des éducateurs et des enseignants dans le quotidien dans une culture de respect mutuel.

Zyklusversammlungen

Réunions de cycle

Vierteljährliche Beteiligung der Erzieher der Maison Relais an den Zyklusversammlungen (Austausch über die Kinder, die in der Maison Relais eingeschrieben sind).

Participation trimestrielle du personnel de la Maison Relais aux réunions de cycle (échange sur les enfants inscrits à la Maison Relais).

Individuelle Elterngespräche

Réunions individuelles avec les parents

Individuelle Elterngespräche mit dem Lehrpersonal und den Erziehern aus der Maison Relais können organisiert werden. Ziel dieser Elterngespräche ist ein Gesamtbild des Kindes zu erhalten und gemeinsam einen Entwicklungsplan aufzustellen.

Des réunions individuelles avec les parents, le personnel enseignant et le personnel de la Maison Relais peuvent être organisées. Le but de ces réunions est d'obtenir un aperçu global de l'enfant et d'établir conjointement un plan de développement.

Hausaufgaben

Devoirs à domicile

Ein Hausaufgabenkonzept wurde vom Lehrpersonal und Mitarbeitern der Maison Relais ausgearbeitet.

Un concept concernant les devoirs à domicile a été élaboré par le personnel enseignant et le personnel de la Maison Relais.



STUNDENPLÄNE / LES HORAIRES

Stundenplan während der Schulzeit / Grille horaire période scolaire.

Stundenplan / Horaires	Montag / Lundi	Dienstag / Mardi	Mittwoch / Mercredi	Donnerstag / Jeudi	Freitag / Vendredi
07:00 – 08:00	Empfang (freies Spielen und Frühstück) Accueil (jeux libres et petit déjeuner)	Empfang (freies Spielen und Frühstück) Accueil (jeux libres et petit déjeuner)	Empfang (freies Spielen und Frühstück) Accueil (jeux libres et petit déjeuner)	Empfang (freies Spielen und Frühstück) Accueil (jeux libres et petit déjeuner)	Empfang (freies Spielen und Frühstück) Accueil (jeux libres et petit déjeuner)
07:50 – 08:00 resp. 07:55 – 08:05	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance
08:00 – 11:45 resp.	Schule / Ecole: Cycle 1-précoce et cycle 1: 08:00 – 11:45 Cycles 2-4: 08:05 – 12:10	Schule / Ecole: Cycle 1-précoce et cycle 1: 08:00 – 11:45 Cycles 2-4: 08:05 – 12:10	Schule / Ecole: Cycle 1-précoce et cycle 1: 08:00 – 11:45 Cycles 2-4: 08:05 – 12:10	Schule / Ecole: Cycle 1-précoce et cycle 1: 08:00 – 11:45 Cycles 2-4: 08:05 – 12:10	Schule / Ecole: Cycle 1-précoce et cycle 1: 08:00 – 11:45 Cycles 2-4: 08:05 – 12:10
08:05 – 12:10	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance
11:45 – 11:55 resp. 12:10 – 12:20	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance
11:55	Mittagessen, freies Spielen, körperliche Aktivitäten, Entspannung	Mittagessen, freies Spielen, körperliche Aktivitäten, Entspannung	Mittagessen, freies Spielen, körperliche Aktivitäten, Entspannung	Mittagessen, freies Spielen, körperliche Aktivitäten, Entspannung	Mittagessen, freies Spielen, körperliche Aktivitäten, Entspannung
resp.	Repas de midi, jeux libres dans les espaces fonctionnels, activités physiques, détente	Repas de midi, jeux libres dans les espaces fonctionnels, activités physiques, détente	Repas de midi, jeux libres dans les espaces fonctionnels, activités physiques, détente	Repas de midi, jeux libres dans les espaces fonctionnels, activités physiques, détente	Repas de midi, jeux libres dans les espaces fonctionnels, activités physiques, détente
12:20 – 13:50	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance
13:50 – 14:00	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance	Aufsicht / Surveillance
14:00 – 15:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen, Entspannung Etudes surveillées, jeux libres, détente	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen, Entspannung Etudes surveillées, jeux libres, détente	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00
15:00 – 16:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00	Schule / Ecole: 14:00 – 16:00
16:00 – 16:10	Aufsicht / Surveillance	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen	Aufsicht / Surveillance	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen	Aufsicht / Surveillance
16:10 – 18:00	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen Collation, études surveillées, jeux libres	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen Collation, études surveillées, jeux libres	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen Collation, études surveillées, jeux libres	Imbiss. Hausaufgabenbetreuung, freies Spielen Collation, études surveillées, jeux libres	Collation, études surveillées, jeux libres
18:00 – 19:00	Freies Spielen / jeux libres	Freies Spielen / jeux libres	Freies Spielen / jeux libres	Freies Spielen / jeux libres	Freies Spielen / jeux libres

ANDERE AUSSERSCHULISCHE AKTIVITÄTEN / AUTRES ACTIVITÉS PÉRISCOLAIRES

Monatlicher Besuch des Bicherbus auf dem Parkplatz bei der Sporthalle in Consdorf.

Visite mensuelle du Bicherbus au parking du hall sportif à Consdorf.

GRILLE HORAIRE PÉRIODE VACANCES

Stundenplan / Horaires	Montag / Lundi	Dienstag / Mardi	Mittwoch / Mercredi	Donnerstag / Jeudi	Freitag / Vendredi
7:00 - 19:00	Frühstück, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Mittagessen, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Petit déjeuner, activités socio-éducatives et jeux libres Repas de midi, activités socio-éducatives et jeux libres	Frühstück, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Mittagessen, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Petit déjeuner, activités socio-éducatives et jeux libres Repas de midi, activités socio-éducatives et jeux libres	Frühstück, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Mittagessen, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Petit déjeuner, activités socio-éducatives et jeux libres Repas de midi, activités socio-éducatives et jeux libres	Frühstück, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Mittagessen, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Petit déjeuner, activités socio-éducatives et jeux libres Repas de midi, activités socio-éducatives et jeux libres	Frühstück, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Mittagessen, sozio-pädagogische Aktivitäten und freies Spielen Petit déjeuner, activités socio-éducatives et jeux libres Repas de midi, activités socio-éducatives et jeux libres

AUTRES ACTIVITÉS:

Gemeinsames Projekt / Projet commun

11.06.2019 – Teilnahme an der Springprozession in Echternach

Die Kinder, die an der Springprozession in Echternach teilnehmen möchten, werden vom Personal der Maison Relais begleitet. Die Kinder, das Personal der Maison Relais, sowie das Lehrpersonal nehmen gemeinsam an der Springprozession teil.

11.06.2019 – Participation à la procession dansante.

Les enfants désirant participer à la procession dansante à Echternach sont accompagnés par le personnel enseignant et le personnel de la Maison Relais. Les enfants, le personnel de la Maison Relais, ainsi que le personnel enseignant participent ensemble à la procession dansante.

Gemeinsames Projekt / Projet commun :

ZESUMME MÉI STAARK!

D'SCHÜLER AUS DEM SCHOUJJOER 2017/2018
LES ÉLÈVES DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2017/2018



CENTRALE TÉLÉPHONIQUE 2018-2019

ÉCOLE FONDAMENTALE CONSDORF

Ecole fondamentale Consdorf Précoce	26 78 55 71
Ecole fondamentale Consdorf Cycle 1	26 78 55-50/51/52
Fax Cycle 1	26 78 55 - 55
Ecole fondamentale Consdorf Cycles 2-4	79 05 39 - 1
Fax Cycles 2-4	79 05 39 - 70

CYCLE 1

Decompte Audrey	26 78 55 - 51	audrey.decompte@education.lu
Grosch Chantal / Peters Nadine	26 78 55 - 71	grosch.chantal@education.lu
Lamesch Dany	26 78 55 - 72	danielle.lamesch@education.lu
Pletschette Simone	26 78 55 - 50	simone.pletschette@education.lu
Wirtz Cathérine	26 78 55 - 52	catherine.wirtz@education.lu



CYCLES 2-4

Ernzer Claude	79 05 39 - 44	claud.ernzer@education.lu
Felten-Hoffmann Nathalie	79 05 39 - 41	nathalie.hoffmann@education.lu
Forster Ben	79 05 39 - 51	ben.forster@education.lu
Halsdorf Linda	79 05 39 - 50	linda.halsdorf@education.lu
Halsdorf Nadine	79 05 39 - 43	nadine.halsdorf@education.lu
Herber Isabelle	79 05 39 - 55	isabelle.herber@education.lu
Lelong Philippe	79 05 39 - 45	philippe.lelong@education.lu
Monson-Evers Marielle	79 05 39 - 56	marielle.evers@education.lu
Spaus Véronique	79 05 39 - 40	veronique.daleiden@education.lu
Wagener Marnie	79 05 39 - 52	marnie.wagener@education.lu
Wiroth Valérie	79 05 39 - 42	valerie.wiroth@education.lu

MAISON RELAIS CONSDORF

Feltes Christiane	26 78 55 - 20	maison.relais@consdorf.lu
-------------------	---------------	---------------------------

